



LIVRES CANADIENS EN
FINLANDE
9.9.2014
Iris Schwanck

L'association des éditeurs finlandais

- Établi en 1858
- La plus ancienne association professionnelle en Finlande
- En 1858: 19 membre dont 6 éditeurs
- 2013 103 membres
- 80% de titres commerciaux
- 75% de la vente des livres

Les services de l'Association

- Lobbying général de la profession
- Legislation
- statistiques et autres informations sur l'édition
- Stages
- La foire du Livre de Helsinki
- Relations internationales: coopération nordique
- Fédération des Editeurs européens

L'Association

- La cotisation annuelle dépend du nombre de titres publiés et des ventes annuels
- La plus modeste 500€/an
- Les plus anciennes maisons: La Société de la Bible 1812
- Société de la Littérature Finlandaise 1831
- Edita 1859
- Gummerus 1872

La Fondation du Livre Finlandais

- Établie par l'Association des Editeurs et le Ministère de l'Education en 1983
- Les prix littéraires les plus importants:
- Finlandia, littérature, non-fiction et enfants et jeunesse, chaque 30 000€
- Little Finlandia
- Prix pour les traducteurs

Le marché du livre

- 5000 nouveaux titres littéraires annuel
- 71,3% des nouveautés
- - 340 traductions de fiction
- - 577 livres pour enfants
- - 98 livre pour jeunesse

Le marché du livre

- Population finlandaise 5,5 mio
- Valeur du marché du livre: 253,6 million en 2013 (-3.6%)
- 7% produits numériques
- Un tiers de livres scolaires (88,1 Mio)
- Un tiers essais, non-fiction (83,9 mio)
- Un tiers littérature
- 5836 éditeurs qui produisent 20.3 million de de livres

Production du livre

- 10 000 nouvelles sorties annuelles
 - Premier pays en Europe, nombre de livres per capita
 - 20% traduction dont 60 -70% d'anglais

Ventes des livres

- 15.7% littérature
- 12.8.% livres pour enfants
- 4.6% bandes dessinées
- 33.9% livres scolaires
- 33.1% essais, non-fiction
- En 1995 15 millions de copies vendus,
2013 23 millions = 5.2 livres par personne
adulte

Vente des livres

- Système du prix unique démoli en 1971
- Le TVA 10%
- Le TVA pour livres numériques 24%
- 450 points de ventes
- Les chaînes de librairies faisant partie des maisons d'édition
- 31% des ventes chez le libraire, 18% dans les grands magasins, 6% à l'Internet

Les éditeurs finlandais

- Otava, www.otava.fi
- La plus grande maison finlandaise, directrice minna.castren@otava.fi
- WSOY, www.wsoy.fi, éditeur henrikki.timgren@wsoy.fi
- Tammi, www.tammi.fi, éditrice paivi.koivisto-alanko@tammi.fi
- Siltala, www.siltalapublishing.fi, directeur Touko Siltala, touko@siltalapublishing.fi

Les éditeurs finlandais

- Teos, www.teos.fi, éditrice silja.hiidenheimo@teos.fi
- Atena, www.atena.fi, directeur ville.rauvola@atena.fi
- Schildts & Söderströms, www.sets.fi, directrice mari.koli@sets.fi
- La plus grande maison de langue suédoise

Travailler avec un éditeur ou avec un agent ?

- Les agents littéraires uniquement pour la vente des droits à l'étranger
- Les auteurs par les éditeurs – édition, marketing, et le reste
- Les scouts internationaux
- L'importance des traducteurs, www.sktl.fi
- Les réseaux et les contacts personnels entre éditeurs

Littérature canadienne en Finlande

- Alice Munroe
- Yann Martel
- Margaret Atwood
- Carol Shields
- Michael Ondaatje
- et Gaëtan Souci
- Médiateurs: Sir Raston Saul, André-Noël Chaker

FILI – FINNISH LITERATURE EXCHANGE

- NGO, établi en 1977
- La promotion de la littérature finlandaise à l'étranger
- Les traducteur du finnois et du suédois vers d'autres langues
- Les semaines internationales des éditeurs
- Les salons du livres internationales
 - Angoulême, Bologne, Londres, Goteborg, Francfort

FILI – soutiens à la traduction aux éditeurs finlandais

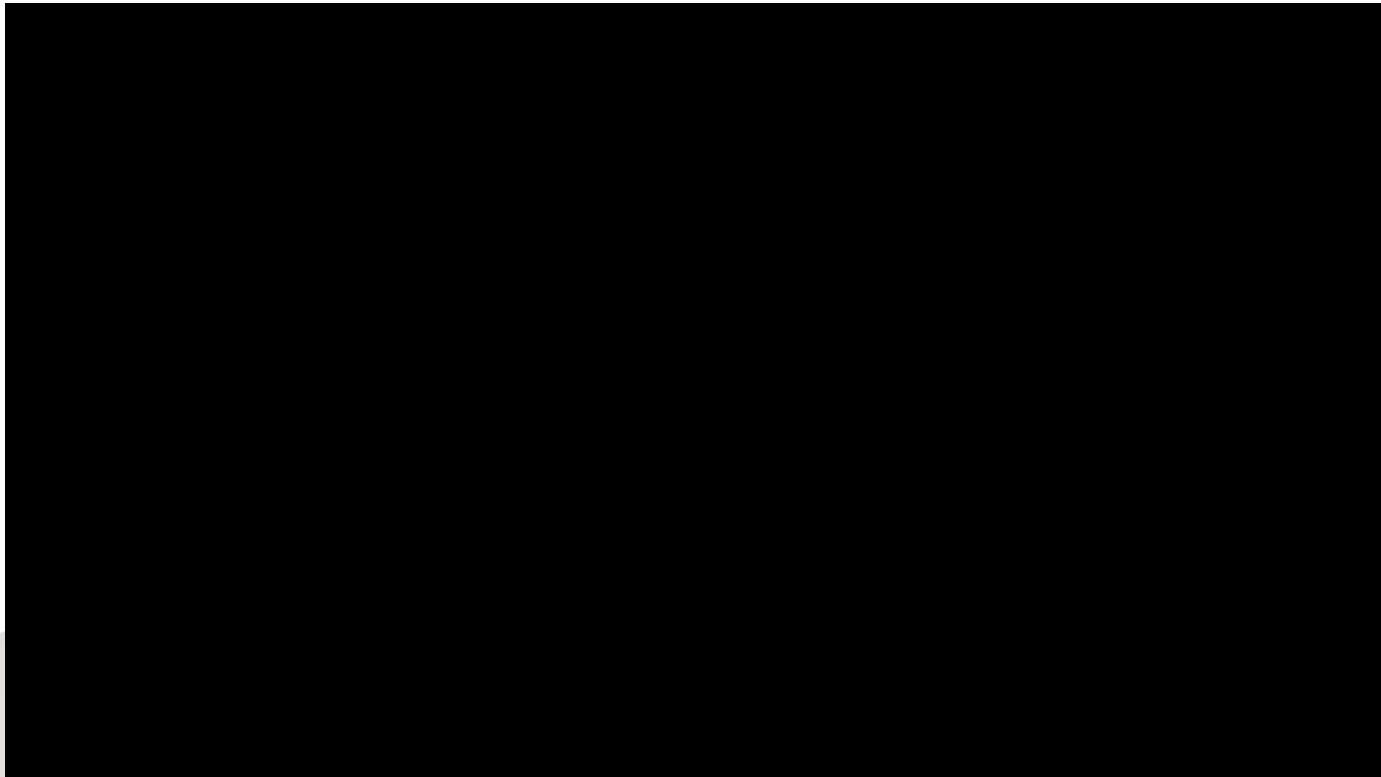
- bourses de traduction aux éditeurs, titres internationaux
 - Littérature, tous les genres
 - Essais, non-fiction
 - Littérature de qualité
 - Les éditeurs mineurs

Finland. Cool. – Frankfurt 2014

- La Finlande comme pays invité d'honneur
- 130 nouveaux titres en allemand 2014
- 34 en anglais
- www.Finlandcool.fi – bienvenue !
Tervetuloa! Välkommen!
- Pavillon au Forum, happy hours tous les jours à 17h

Finnland. ABC.

http://youtu.be/_SLcpyLngaw?list=UUA0tWCBMwK7Bq28cN9XAfnQ



Littérature en Finlande

- Expression littéraires en deux langues, finnois et suédois
- Plus littérature en langue same
- Le premier roman en finnois en 1870, Les Sept frères d'Aleksis Kivi
- Les modernistes de langue suédoise dans les années 1920
- Nouvelles expressions littéraires

Littérature en Finlande

- Un Finlandais sur 6 achète au moins 10 livres chaque année = la moitié des livres vendus
- $\frac{3}{4}$ de la population entière achètent au moins un livre chaque année
- 75% des Finlandais lisent de livres
- 70% lisent pour leurs enfants

Les bibliothèques publiques

- Une dans chaque commune
- 300 bibliothèques centrales
- 500 bibliothèques filiales
- Bibliothèques mobiles, biblio-bateau, biblio-bicyclette
- 40% des Finlandais fréquentent les bibliothèques, au moins 2 fois par mois
- Nouvelles acquisitions, 300€ per capita
- Les bourses de bibliothèques aux auteurs, traducteurs

Littérature dans l'avenir

- Nouvelle homogénéité
- En 1960, 292 livres traduits de l'anglais
- En 2010, 1526
- Les best-sellers internationaux les mêmes partout + d'autres formes artistiques: Stieg Larsson, J.K.Rowling, Sofi Oksanen

Listes des best-sellers

- Un best-seller en Finlande vend 30 000 ex
- Les titres traduits les plus vendus, juillet 2014
 - Joel Dicker, La vérité sur l'affaire Harry Quebert
 - Lee Child, Never go back
 - Donna Tartt, The Goldfinch

Les best-sellers en 2013

- Littérature en traduction:
 - Dan Brown: Inferno, 60 000
 - Liza Marklund: Noraäs Book 41 600
 - Khaled Hosseini: And the Mountains... 36 900
- Littérature finlandaise:
 - Laila Hirvisaari 62 800
 - Ilkka Remes 52 100
 - Kjell Westö, 45 500

L'avenir de l'édition

- La Finlande est la terre promise de l'imprimé
- Le numérique représente moins d'1 % des ventes
- La TVA du numérique de 24%
- Pas d'appareils appropriés, V. la politique d'Amazonne envers les langues dites mineures

L'avenir de l'édition

- Défis :
 - Les droits de l'immatériel
 - La technologie
 - Les changements du matériel éducatif, langues, habitudes de lecture
 - La jeunesse finlandaise toujours intéressée par les livres, littérature en particulier
 - L'avenir du non-fiction

Renseignements

- www.finlit.fi/fili
- www.finnlandcool.fi
- <https://www.facebook.com/FILIfinnishliterature?fref=ts>
- **Merci ! Kiitos! Tack!**

FINNLAND. AAMU.

FINNLAND. BIBLIOTHEK.

FINNLAND. COOL.

FINNLAND. DRÖM.

FRANKFURT BOOK FAIR.

GUEST OF HONOUR 2014.

FILI

FINNISH LITERATURE EXCHANGE

Ritarikatu 1, P.O. Box 259, FI-00171 Helsinki

Tel. +358 (0)40 5347 834

fli@finlit.fi

Merci



Christy Doucet, Gestionnaire, Programmes
cdoucet@livrescanadabooks.com

Twitter: [@livresCAbooks](https://twitter.com/livresCAbooks)

Facebook: www.facebook.com/LivresCanadaBooks

LinkedIn: www.linkedin.com/company/livres-canada-books

We acknowledge the financial support of the
Government of Canada through the Canada Book
Fund at Canadian Heritage

Nous reconnaissons l'appui financier du
gouvernement du Canada par l'entremise du
Fonds du livre du Canada de Patrimoine canadien

Canada 